



1922 - 2022

4

Rok 1939 - Starobno zřizuje sklad piva

Starobno establishes a beer warehouse - Starobno errichtet ein Bierlager

100 let od uzavření
Městského pivovaru
v Moravských Budějovicích

Starobněnský pivovar zřizuje v Moravských Budějovicích sklad, který zásobuje sudovým pivem z Brna. Pravidelně tam jezdily těžké nákladní vozy Tatra 81 naložené sudy s pivem, které se vracely do Brna s prázdnými sudy. V létě jezdily mezi Brnem a Moravskými Budějovicemi i několikrát za týden. Přivázely se sudy ve čtyřech velikostech. Čtvrtky (25 litrů), půlky (50 litrů), celáky (100 litrů) a tupláky (200 litrů).

The Starobno Brewery set up a warehouse in Moravské Budějovice which it stocked with cask beer supplied from Brno. Tatra 81 heavy trucks loaded with beer regularly made journey, returning to Brno with empty barrels. In the summer, they made the round trip several times a week, carrying barrels in four sizes: quarters (25 litres), halves (50 litres), wholes (100 litres) and doubles (200 litres).

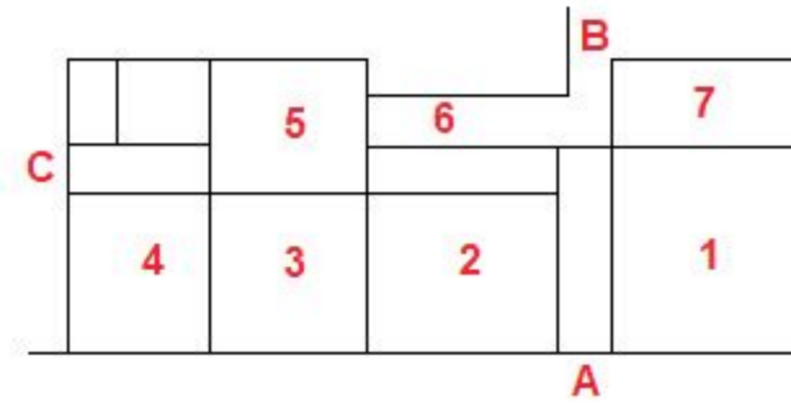
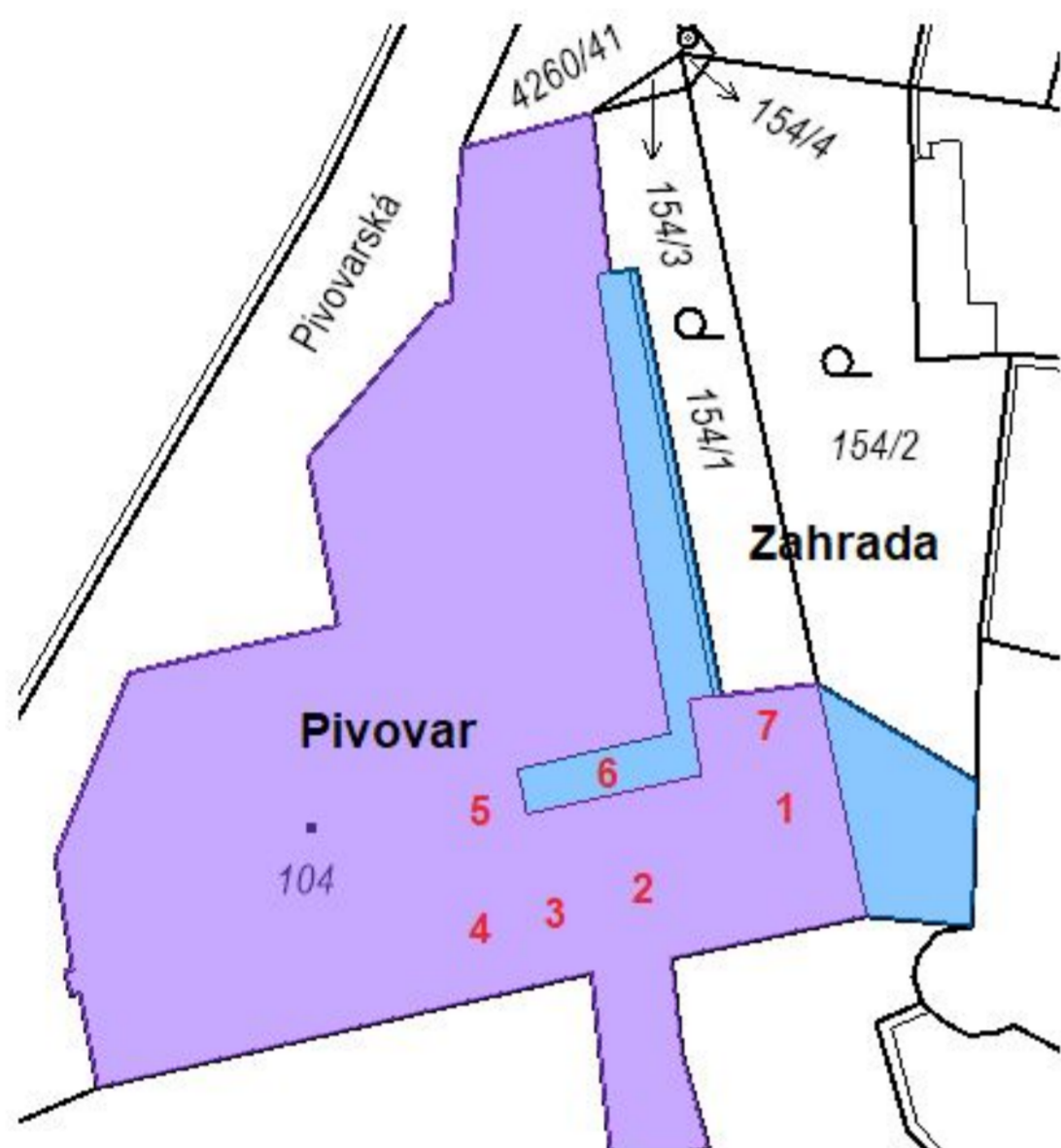
Die Brauerei Starobno richtet in Mährisch Budwitz ein Lager ein, das Fassbier aus Brünn liefert. Dort fahren regelmäßig schwere, mit Bierfässern beladene Tatra 81-LKW hin, die mit leeren Fässern nach Brünn zurückkehren. Im Sommer besuchten sie mehrmals wöchentlich Brno und Mährisch Budwitz. Sie brachten Fässer in vier Größen. Viertelfass (25 Liter), Halbfass (50 Liter), Ganzfass (100 Liter) und Hirs (200 Liter).

Jaroslav Krejčířik (1898 - 1972)

Poslední správce pivovaru v Moravských Budějovicích. Jeho kariéru ukončilo znárodnění pivovaru v roce 1945.

Jaroslav Krejčířik (1898–1972) was the last administrator of the brewery in Moravské Budějovice. The nationalisation of the brewery in 1945 ended his career.

Jaroslav Krejčířik (1898–1972). Der letzte Verwalter der Brauerei in Mährisch Budwitz. Die Verstaatlichung der Brauerei 1945 beendete seine Karriere.



A Hlavní vchod, Main entrance. Haupteingang
B Vchod na zahradu, Entrance to the garden, Eingang zum Garten
C Vchod do provozní části pivovaru
Entrance to the operational part of the brewery
Eingang zum Betriebsteil der Brauerei

- 1 Stáčična láhvového piva, Bottled beer bottling plant
Flaschenbierabfüllanlage
- 2 Kancelář, Office, Büro
- 3 Ložnice dětí, Children's bedroom, Kinderzimmer
- 4 Ložnice rodičů, Parents' bedroom, Elternschlafzimmer
- 5 Kuchyně, koupelna, WC, Kitchen, bathroom, WC, Küche, Bad, WC
- 6 Dvorek, Backyard, Hinterhof
- 7 Terasa přístupná ze zahrady
Terrace accessible from the garden
Terasse vom Garten aus begehbar

Pivovar v roce 1939

Těžký nákladní automobil Tatra 81
Tatra 81 heavy truck
Tatra 81 Schwerlastwagen



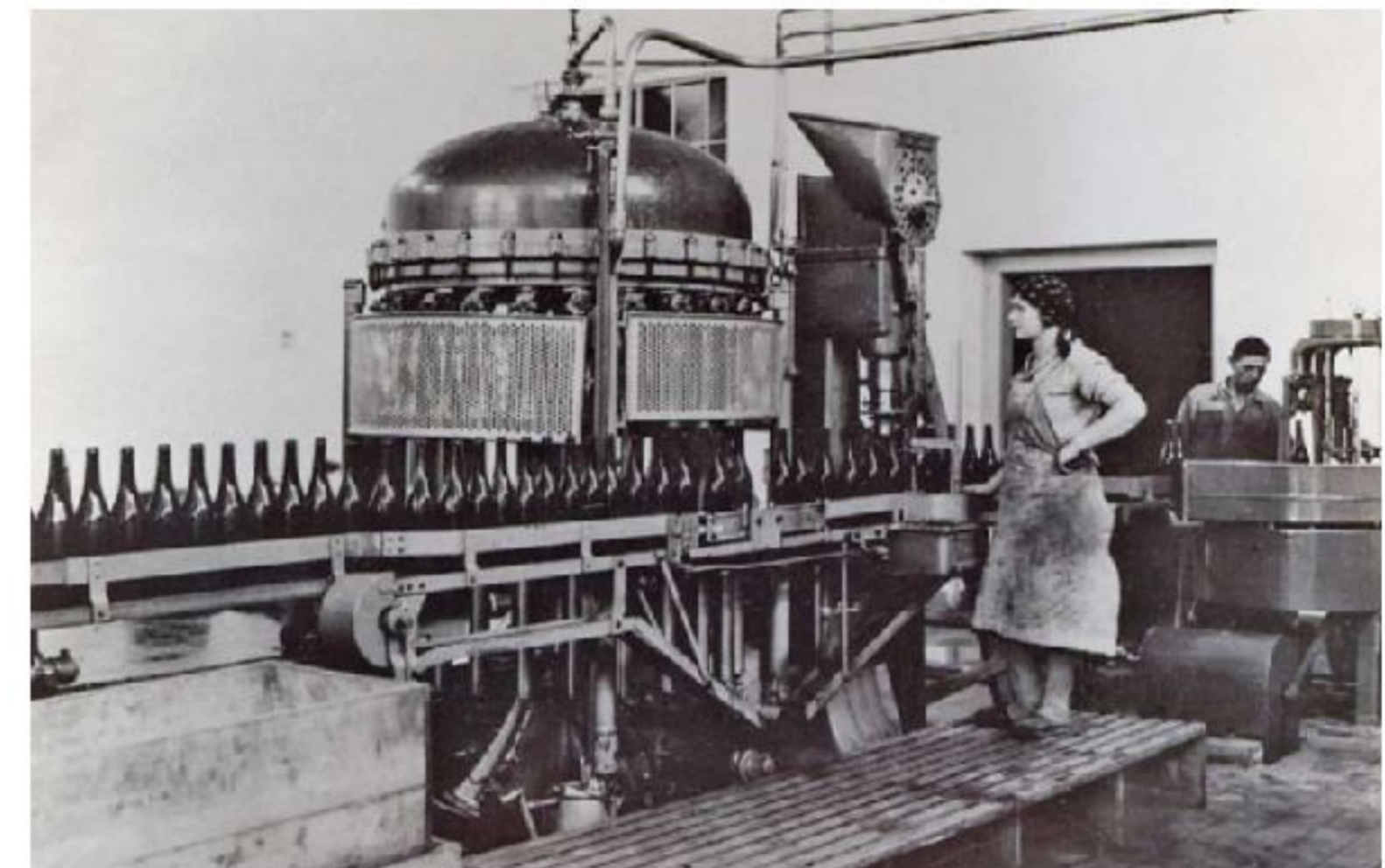
Dřevěný pivní sud.
Wooden beer barrel.
Bierfass aus Holz.



Pivovar měl malý nákladní automobil Škoda 256, kterým se rozváželo pivo do okolních hospod spolu s ledem. Řidič se jmenoval Jahoda. Jezdil s ním pan Heimlich, který pomáhal vykládat sudy.

The brewery had a small Škoda 256 truck that delivered beer to nearby pubs along with ice. The driver's name was Jahoda. Mr. Heimlich rode with him as he helped unload the barrels.

Die Brauerei hatte einen kleinen Škoda 256-Lkw, der Bier zusammen mit Eis in nahe gelegene Kneipen lieferte. Der Name des Fahrers war Jahoda. Herr Heimlich ritt mit ihm, als er half, die Fässer zu entladen.



Ilustrativní foto. Ve stáčičně pracovali dva zaměstnanci. Pivo přitékalo do stáčičny potrubím ze skladu piva v dolní části pivovaru, kde se občas musely narážet dvouhektolitrové sudy.

Illustrative photo. Two employees worked in the bottling room. Beer flowed into the workshop through pipes from the beer store in the lower part of the brewery, where sometimes they had to tap two-hectolitre barrels.

Ilustratives Foto. In der Abfüllanlage arbeiteten zwei Mitarbeiter. Bier floss in die Abfüllanlage durch Rohre aus dem Bierlager im unteren Teil der Brauerei, wo manchmal Zwei-Hektoliter-Fässer angestoßen werden mussten.



Dodávaly se tři druhy piva. Výčepní světlé 10°, výčepní tmavé 10° a ležák světlý 12°.
Three types of beer were supplied. Draft light 10°, draft dark 10° and light lager 12°.
Drei Biersorten wurden geliefert. Schank hell 10°, Schank dunkel 10° und helles Lager 12°.



← Ledaři na jezeře Red Lake v Minnesotě, zima 1935
Icemen on Red Lake, Minnesota, winter 1935
Eismänner auf Red Lake, Minnesota, Winter 1935

